

Saffo

A noi
non s'addice il lamento

Sessanta frammenti

TRADOTTI DA
Antonio Vannini

Saffo

A noi
non s'addice il lamento

Sessanta frammenti

TRADOTTI DA
Antonio Vannini



*Ad Adriano,
ai frammenti delle sue parole
densi d'amore*

ποικιλόθρον' ἀθανάτ' Αφρόδιτα,
 παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαί σε,
 μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,
 πότνια, θῦμον,
 ἀλλὰ τυίδ' ἔλθ', αἶ ποτα κατέρωτα
 τὰς ἑμας αὔδας αἰοῖσα πῆλοι
 ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα
 χρύσιον ἦλθες
 ἄρμ' ὑπασδεύξαισα, κάλοι δέ σ' ἄγον
 ὤκεες στρουῖθοι περὶ γᾶς μελαίνας
 πύπνα δίννεντες πτέρ' ἀπ' ὠράνωϊθε-
 ρος διὰ μέσσω.
 αἶψα δ' ἐξίκοντο, σὺ δ', ὦ μάκαιρα,
 μειδιαισῖσ' ἀθανάτῳ προσώπων
 ἦρε' ὅττι δηῖτε πέπονθα κῶττι
 δηῖτε κάλημμι
 κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
 μαινόλαι θύμῳ. τίνα δηῖτε πείθω
 ἄψ σ' ἄγην ἐς σὰν φιλότατα; τίς σ', ὦ
 Ψάπφ', ἀδικήει;
 καὶ γὰρ αἱ φεύγει, ταχέως διώξει,
 αἱ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει,
 αἱ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει
 κῶκ ἐθέλοισα.
 ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον
 ἐκ μερίμναν, ὅσσα δέ μοι τέλεσσαι
 θῦμος ἱμέρρει, τέλεσον, σὺ δ' αὐτὰ
 σύμμαχος ἔσσο.

Trono di innumeri intrecci e colori,
 figlia di Zeus, immortale Afrodite,
 forte non battermi d'ansie, ti prego,
 l'anima, o Regina,
 vieni ora invece, come allora udivi,
 colta dal cielo, la mia devota
 voce, e del Padre lasciata la sede
 d'oro venisti,
 gioghi imponendo al carro. Te veloci
 passerì e belli posero sul suolo
 scuro battendo agili in volo le ali,
 mossa dal cielo.
 Subito giunsero a me e tu, beata,
 riso immortale svelando nel volto,
 per qual dolore che soffro, chiedevi,
 ora t'invoco,
 quale voglia ancora il cuore m'invade,
 folle quando desidera ? *Chi devo*
renderti amante ? Quale anima ingiusta,
Saffo, t'offende ?
Anche se ora fugge, inseguirà presto,
quando darà doni che ora disprezza;
se ora non ti ama, ti dovrà l'amore,
lei che non vuole.
 Vieni da me anche adesso, dalle angosce
 scioglimi, dea, dolorosi lacci;
 porta al suo fine quello che vuole
 venga al suo fine l'animo mio,
 mia alleata.

δεῦρόν μ' ἐκ Κρήτας ἐπ[ὶ τόνδ]ε ναῦον
 ἄγνον ὅππ[αι δὴ] χάριεν μὲν ἄλσος
 μαλί[αν], βῶμοι δ' ἔνι θυμιάμε-
 νοι κλυβανώτω
 ἐν <δ'> ὕδωρ ψυχρον κελάδει δι' ὕσ<δ>ων
 μαλίνων, βρόδοισι δὲ παῖς ὁ χῶρος
 κ<α>σ<κ>ιάσ<θ'>, αἰσθυσομένων δὲ φύλλων
 κῶμα κατέρρει,
 ἐν δὲ λείμων ἱππόβοτος τέθαλε
 ἡρίνοισιν ἄνθεσιν, αἱ [δ'] ἄηται
 μέλιχα πνέοισι []
 []
 ἔλθε δὴ σὺ στέμ<ματ'> ἔλοισα, Κύπρι,
 χρυσίαισιν ἐν κυλίκεσσιν ἄβ<ρ>ω<ς>
 συμ<ε>μείχμενον θαλίασι νέκταρ
 οἰνοχόαισον.

Creta abbandona per me: questo tempio
 puro vedrai e il piacere del bosco
 sacro dei meli, col fumo d'altari
 arsi d'incenso,
 acqua che canta gelida e tra i rami
 scende del melo; di rose un selvaggio
 bimbo si ombreggia, di foglie ventose
 scende una chioma;
 sotto è fiorito come in primavera,
 quando nutre i cavalli, il prato e dolci
 soffiano i venti.
 Venere, prendile qui le corone,
 nettare ben temperato, leggero,
 tolto in calici d'oro,
 versa ai banchetti.

3

25 D

Κύπρι καὶ] Νηρήιδες, ἀβλάβη[ν μοι
τὸν κασί]γνητον δ[ό]τε τύιδ' ἴκεσθα[ι,
κῶσσα F]οι θύμωκ' κε θέλη γένεσθαι,
πάντα τε]λέσθην,
ὅσσα δὲ πρ]όσθ' ἄμβροτε, πάντα λῦσα[ι,
ὥς φίλοις]ι Φοῖσι χάραν γένεσθαι,
]χθροισι· γένοιτο δ' ἄμμι
μ]ήδεις.
τ[ι]ν κασί]γνηταν δὲ θέλοι πόησθαι
]τίμας, [ὄν]ίαν δὲ λύγραν
], ὅτοιςι π[ά]ροιθ' ἀχεύων
]μνα

4

26 D

Κύ]πρι, κα[ί] σ]ε πι[κροτάτ]αν ἐπεύ[ροι]
[μη]δὲ καυχάσ[α]ιτο τόδ' ἐννέ[ποισα]
[Δ]ωρίχα, τὸ δεύ[τ]ερον ὥς πόθε[ννον]
[εἰς] ἔρον ἦλθε.

Venere, e voi, Nereidi, a me il fratello
salvo lasciate che a casa ritorni.

Quanto vuole il suo cuore che avvenga
tutto avverate.

Sciogli, o divina, ogni male trascorso,
venga la gioia ai suoi cari.

Anche te, Cipride, trovi men dolce
nè di annunziar si vanti un'altra volta
quella tale Dorica, quanto amabile
colse l'amore

Οἱ μὲν ἱππῶν στρότον οἱ δὲ πῆσδων
 οἱ δὲ νάων φαῖς' ἐπ[ι] γᾶν μέλαι[ν]αν
 ἔμμεναι κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν ὄτ -
 τω τις ἔραται,
 πᾶ]γχν δ' εὖμαρες σύνετον πόησαι
 πάντι τ[ο]ῦτ', ἃ γὰρ πόλυ περσκόπεισα
 κάλλος [ἀνθ]ρώπων Ἑλένα [τὸ]ν ἄνδρα
 τόν [πανάρ]ιστον
 καλλ[ίποι]σ' ἔβα'ς Τροίαν πλ έοισα,
 κωὺδ[ὲ πα]ῖδος οὐδε φίλων το[κ]ήων
 πᾶ[μπαν] ἐμνάσθη, ἀλλὰ παράγαγ' αὐταν
 []σαν
 []αμπτον γὰρ []
 τὸ θῆλυ]
 [] κούφως τ[]οή[]ν.
 [] me νῦν, Ἀνακτορί[ας, ὁ]νέμναι -
 σ' οὐ] παρειοῖσας,
 τᾶ]ς κε βολλοίμαν ἔρατόν τε βᾶμα
 κάμάρυγμα λάμπρον ἴδην προσώπω
 ἦ τὰ Λύδων ἄρματα κἀνὸπλοισι
 πεσδομ]άχεντας

C'è chi un esercito di cavalieri,
 fanti o di navi sulla terra oscura
 dice ideal bellezza. Quel che si ama
 dico che sia.
 Semplice invero ad ognuno spiegarlo:
 Elena tra l'altre donne in bellezza
 sempre tanto ammirata, qual marito
 bello ed eroe
 lascia e raggiunta Ilio di là dal mare
 non rammenta la figlia,
 nè la trattiene il ricordo del padre,
 nè della madre.
 Anche lontana io ricordo Anattoria,
 voglio di lei l'amabile passo,
 voglio vedere vibrare i suoi occhi,
 non marcia armata di fanti o guardare
 carri dei Lidi.

Πλάσιον δη μ' [εὐχομέναι φανείη,
 πότνι' Ἥρα, σὰ χ[αρίεσσα μόρφα,
 τὰν ἀράταν Ἀτρ[εΐδαι
 τοι βασίλῃες.
 ἐκτελέσσαντες μ[άλα πόλλ' ἄεθλα,
 πρῶτα μὲν πὲρ Ἴ[λιον, ἔν τε πόντῳ,
 τύιδ' ἀπορμάθεν[τες ὁδὸν περαίνην
 οὐκ ἐδύναντο,
 πρὶν σὲ καὶ Δί' ἀντ[ίαιον κάλεσσαι
 καὶ Θυῶνας ἱμε[ρόεντα παῖδα·
 νῦν δὲ κ[ᾶμοι πραϋμένης ἄρηξον
 κατ τὸ πάλ[αιον.

ὥς γὰρ ἄν]τιον εἰσίδω σ[ε
 φαίνεται μ' οὐδ'] Ἑρμιόνα τεαύ[τα5
 ἔμμεναι,] ξάνθαι δ' Ἑλέναι σ' εἰσ[κ]ην
 οὐδεν ἄει]κες

Era, signora, qui mentre ti prego,
 grazia nel tuo aspetto, appari,
 tu che chiedevi allora ai due Atridi
 inni regali.

Mille le prove superate e vinte,
 prima alle mura d'Ilio poi per mare,
 ma trovare la via del ritorno
 lor non fu dato,
 prima che te pregassero e Zeus padre,
 poi, ammirati, il figlio di Tiòna.
 Salvami, Dea, ancora mite con me,
 come solevi.

Se soltanto ti guardo
 tu non sei più Ermione, a me pare,
 ma ti vedo che sembri
 Elena, bionda.
 E non è strano.

νύκτ[. . .]. []

πάρθενοι δ[.]

παννυχίσδοι[σ]αι[. . . .]

σὰν αἰδοῖεν φιλότατα καὶ νύμ-
φας ἰοκόλπω.

ἀλλ' ἐγέρθεις ἡϊθ[έ-

στεῖχε σοῖς ὑμάλικ[ας, ὥς ἐλάσσω

ἥπερ ὅσσον ἀ λιγύφω[νος ὄρνις

ὑπνον [ῖ]δωμεν.

Vergini in festa la notte veglianti
cantino il tuo amore e della ninfa
dalla cinta viola.

Sveglia, vai avanti, ragazza, coi piedi
sulla rugiada;
piccole immagini,
come sogna un uccello
abile al canto,
vengano in sonno.

Φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
 ἔμμεν' ὦνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι
 ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδῃ φωνεῖ-
 σας ὑπακούει
 καὶ γελαίσας ἱμέροεν. τό μ' ἦ μάν
 καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν.
 ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὥς με φώνη-
 σ' οὔδεν ἔτ' εἴκει,
 ἀλλὰ καὶ μὲν γλῶσσα ἔαγε, λέπτον
 δ' αὐτίκα χρωῖ πῦρ ὑπαδεδρόμακεν,
 ὁππάτεσσι δ' οὔδεν ὄρημ', ἐπιρρόμ-
 βεισι δ' ἄκουαι,
 ἀ δέ μ' ἵδρωσ κακχέεται, τρόμος δέ
 παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας
 ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω 'πιδεύης
 φαίνομ' ἔμ' αὐται·
 ἀλλὰ πᾶν τόλματον, ἐπεὶ ἴκαὶ πένητα

Esser divino appare a me quell'uomo
 che siede attento al tuo viso e vicino
 sente la voce di te mentre dici
 dolci parole,
 sulle labbra, con un riso d'incanto,
 che il mio cuore colpisce nel petto:
 più non posso parlare, non m'è dato,
 come ti guardo,
 ma la lingua divien muta, d'un tratto,
 corre un fuoco sottile dentro il corpo,
 occhi non ho più per vedere e sento
 rombi soltanto,
 scende un sudore freddo nelle membra,
 tutta mi scuote un tremore e son pallida,
 verde come erba e come anche la morte
 sembro a me stessa.

10

4 D

ἄστερες μὲν ἀμφὶ κάλαν σελάνναν
ἄψ' ἀποκρύπτοισι φάεννον εἶδος,
ὅπποτα πλήθοισα μάλιστα λάμπηι
γᾶν []

Stelle, d'intorno al chiaror della luna,
quando piena risplende al suo sommo,
fate svanire le forme lucenti.

11

17 D

ποίκιλος μάσλης ἐκάλυπτε, Λύδι-
ον κάλον ἔργον.
πόδας δέ

Cinghia, intreccio di pelli,
copre i tuoi piedi,
bello il lavoro
fatto dai Lidi.

12

13 D

ταῖσι <δὲ> ψυχρος μὲν ἔγεντ' ὁ θυμός,
πάρ δ' ἴεσι τὰ πτέρᾳ

Se diviene per loro freddo il cuore
lasciano allora
ogni battito d'ali

13

55 D

Κύπρο[]ας.
κᾷρυξ ἦλθε θέ[]ελε[]θεις
Ἴδαος τάδεκα ... φ[.]εις τάχως ἄγγελος·
< >
τᾶς τ' ἄλλας Ἀσίας .[.]δε γᾶν κλέος ἄφθιτον·
Ἔκτωρ καὶ συνέταιρ[ο]ι ἄγοισ' ἐλικώπιδά
Θήβας ἐξ ἱέρας Πλακίας τ' ἄ.[.]νάω
ἄβραν Ἀνδρομάχαν ἐνὶ ναῦσιν ἐπ' ἄλμυρον
πόντον· πόλλα δ' [ἐλί]γματα χρύσια κᾶμματα
πορφύρ[α] καταὔτ[.]να, ποίκιλ' ἀθρήματα,
ἀργύρα τ' ἀνάριθμα ποτήρια κἀλέφαις.»
ὥς εἶπ'· ὀτραλέως δ' ἀνόρουσε πάτ[η]ρ φίλος·
φάμα δ' ἦλθε κατὰ πτόλιν εὐρύχορον φίλοις·
αὔτικ' Ἰλιάδαι σατίναι[ς] ὑπ' ἐντρόχοις
ἄγον αἰμιόνοις· ἐπ[έ]βαινε δὲ παῖς ὄχλος
γυναίκων τ' ἅμα παρθενικά[ν] τ.[.]σφύρων·
χωρίς δ' αὖ Περάμοιο θύγ[α]τρες []
ἵππ[οις] δ' ἄνδρες ὑπαγον ὑπ' ἄρ[μα]-
π[]ες ἠΐθεοι· μεγάλω[σ]τι δ' []
δ[] ἀνίοχοι φ[]
π[]ξα.ο[]

(desunt aliquot versus)

[. ἶ]κελοι θεοί[ς]
[.] ἄγνον ἀόλ[λεες]
ὄρματα []νον ἐς Ἴλιον,
αὖλος δ' ἀδυ[μ]έλης [] τ' ὄνεμείχνητο
καὶ ψ[ό]φο[ς] κ[]ροτάλ[ων] []ως δ' ἄρα πάρ[θενοι]

Veloce araldo, Ἴdeo corre, nunzio di Cipro,
eterna nel resto dell'Asia, corre la fama:
partita da Tebe la sacra, Plachia lasciata,
su navi, elegante a vedere, sguardo vivace,
Andromaca portano insieme, Ettore e gli altri,
sul mare salato. D'intrecci d'oro e di vesti
di porpora rossa e di strani, vari ornamenti,
di coppe d'argento una mole e tanto l'avorio,
diceva l'araldo, e s'alzava il padre sul trono,
giungeva in città per le strade voce di lei.
Aggiogano donne di Troia mule nei tiri,
si muovon le ruote e la folla, madri e ragazze;
le figlie di Priamo a parte vengono sole,
gli uomini invece i cavalli mettono ai carri.
Un suono di flauto al rumore il crotalo mischia,
le vergini cantano casta musica e l'eco
di quella, divina, raggiunge l'alto del cielo.

Ovunque per strada crateri e coppe si vede
che colmi d'incenso e di cassia mischiano mirra.
Antiche donne tutte insieme cantano un inno,
insieme gli uomini Peana gridano in alto,
il dio che scaglia con l'arco frecce lontano

ᾄειδον μέλος ἄγν[ον, ἵκα]νε δ' ἐς αἶθ[ερα
ἄχῳ θεσπεσία, γέλ[
πάνται δ' ἥς κατ' ὄδο[
κράτηρες φιάλαί τ' ο[. .]νεδε[. .]λ[.]εακ[. .
μύρρα καὶ κασία λίβανός τ' ὀνεμείχνυτο.
γύναικες δ' ἐλέλυσδον ὅσαι προγενέστεραι,
πάντες δ' ἄνδρες ἐπήρατον ἵαχον ὄρθιον
Πάον' ὀνκαλέοντες ἐκάβολον εὐλύραν,
ὑμνην δ' Ἑκτορα κ' Ἀνδρομάχαν θεοεικέλο[ις.

14

50 D

Ἔρος δ' ἐτίναξέ μοι
φρένας, ὥς ἄνεμος κατ' ὄρος δρύσιν ἐμπέτων.

15

48 D

Ἦλθες, ἔγω δέ σ' ἐμαιόμαν,
ὄν δ' ἔψυξας ἔμαν φρένα καιομένην πόθῳ

si canta che suoni la lira; inni che sanno
Andromaca ed Ettore fare simili al dio.

Amore mi scuote la mente: fa come il vento
quando infuria sul monte
sopra le querci.

Venisti, e fui pazza di te.
Lo avresti spento il mio cuore,
che ora si incendia
nel desiderio.

16

40-41 D

Ἡράμαν μὲν ἔγω σέθεν, Ἄτθι, πάλαι ποτά
σμίκρα μοι πάις ἔμμεν' ἐφαίνεο κᾶχαρις

Ti amavo, Attis, un tempo:
perchè eri piccina e parevi quasi selvaggia.

17

49 D

ὁ μὲν γὰρ κάλος, ὅσσον ἴδην πέλεται <κάλος>,
ὁ δὲ κᾶγαθος αὐτίκα καὶ κάλος ἔσσεται.

Ognun solo è bello per quanto bello a vedersi,
se l'animo è buono anche fuori bello diventa.

18

46 D

οὐκ οἶδ' ὅττι θέω· δύο μοι τὰ νοήματα

Non so dove corro. Son due mete diverse.

19

47 D

ψαύην δ' οὐ δοκίμοιμ' ὁράνω †δυσπαχέα†

Il cielo non credo che giunga mai a toccarlo.

20

56 D

ἔλθοντ' ἐξ ὀράνω πορφυρίαν περθέμενον χλάμυν

di lassù sua clamide orna porpora rossa

21

58 D

κατθάνοισα δὲ κείσῃ, οὐδέ ποτα μναμοσύνα σέθεν
ἔσσετ' οὐδὲ † ποκ'† ὕστερον· οὐ γὰρ πεδέχῃς
βρόδων
τῶν ἐκ Πιερίας, ἀλλ' ἀφάνης κὰν Αἶδα δόμῳ
φοιτάσῃς πὲδ ἀμαύρων νεκύων ἐκπεποταμένα.

Giacerai morta ed ogni tua viva memoria
svanirà dopo, nè tra quelle rose di Pieria
troverai per te posto: volto scuro nell'Ade
te n'andrai, vagando nel volo cieco dei morti.

22

61 D

†τίς δ' ἀγροΐωτις θέλγει νόον . . .
ἀγροΐωτιν ἐπεμμένα στόλαν † . . .
οὐκ ἐπισταμένα τὰ βράκε' ἔλκην ἐπὶ τῶν σφύρων;

Contadino incanto di donna prende la mente,
contadina la veste che ora vedi che indossa,
inesperta com'è nel trarla sulle caviglie

23

80 D

σὺ δὲ στεφάνοις, ὦ Δίκη, πέρθεσθ' ἐράτοις
φόβαισιν
ὄρπακας ἀνήτω συναέρραις ἀπάλαισι χέρσιν·
εὐάνθεα †γὰρ† πέλεται, καὶ Χάριτες μάκαιρα<ι>
μᾶλλον ποτόρην, ἀστεφανώτοισι δ' ἀπυστέφονται.

Indossa, Dike, le corone sui bei capelli che amo,
con morbidi tocchi costringi i rami nuovi d'aneto:
Son splendidi intrecci di fiori, che, beate, le Cariti
ammirano senza degnare chi non porta corone

24

63 D

Εὐμορφοτέρα, Μνασιδίκη, τᾷς ἀπάλας Γυρίνῳ.

Mnasidica, forme più sode della fine Gurinno

25

64 D

ἄσαροτέρας οὐδάμα πῶ Εἴρανα, σέθεν τύχοισαν

trovarne mai che fan più schifo, cara Irene, di te

26

96 D

τεθνάκην δ' ἀδόλως θέλω.
ἄ με ψισδομένα κατελίμπανεν
πόλλα, καὶ τόδ' ἔειπ. [
ῶιμ' ὡς δεῖνα πεπ[όνθ]αμεν,
Ψάπφ'· ἦ μάν σ' ἀέκοισ' ἀτυλιμπάνω.
τὰν δ' ἔγω τάδ' ἀμειβόμεν·
χαίροις' ἔρχεο κᾶμεθεν
μέμναις', οἴσθα γάρ, ὥς σε πεδῆπομεν.
αἱ δὲ μή, ἀλλά σ' ἔγω θέλω
ᾔμναισαι [. . .][. . .].αι,
..[] καὶ κάλ' ἐπάσχομεν·
πό[λλοις γὰρ στεφάν]οις ἴων
καὶ βρ[όδων]κίων τ' ὕμοι
κα.. [] παρ' ἔμοι περεθήκαο
καὶ πόλλαις ὑπαθύμιδας
πλέκταις ἀμφ' ἀπάλαι δέραι
ἀνθέων .[] πεπονημέναις.
καὶ π...[]. μύρῳι
βρενθείῳι .[]ρυ[..]ν
ἐξαλείψας καὶ βασιληῖοι,
καὶ στρώμν[αν ἐ]πὶ μολθάκαν
ἀπάλαν πα.[] ...ων
ἐξίης πόθο[ν]νίδων,
κῶῦτε τις []..τι
ἴρον οὐδὲν[]
ἔπλετ', ὅππ[οθεν ἄμ]μες ἀπέσκομεν·
οὐκ ἄλσος [].ρος
] ψόφος
]...οίδιαι

Anzi morir desidero:
lei mi lasciava, pianto era negli occhi,
le parole cadevano:
Quale prova terribile,
Saffo, ora che costretta ti abbandono.
Risposi in lei volgendomi:
Cara addio, ricordami,
come sai che il ricordo anche te insegue.
Ma sento che dimentichi,
io voglio invece che anche tu rammenti,
le cose belle e il fascino
che ci prendeva insieme i nostri sensi.
Le viole, gli intrighi con le rose,
le indossavi da me mentre mettevi
sul tuo collo tenero
le collane e gli intrecci e i mille fiori.
Eri sul letto morbido
quando il prezioso odore da regina
lo stillavi insieme al tuo piacere.

Γογγύλα .[
 ἦ τι σᾶμ' ἐθε.[
 παῖσιν μάλιστα.[
 μας γ' εἴσηλθ' ἐπ.[
 εἶπον· ὦ δέσποτ' ἐπ.[
 [ο]ὐ μὰ γὰρ μάκαιραν [
 [ο]ὕδεν ἄδομ' ἔπαρθ' ἀγα[
 κατθάνην δ' ἡμερός τις [ἔχει με καὶ
 λωτίνοις δροσόεντας [ὄ-
 χ[θ]οις ἴδην Ἀχερ[

Gongila,
 non provo alcun piacere nell'amore,
 un desiderio mi trattiene di morte
 un desiderio di veder le sponde,
 (quelle rive bagnate, rugiadosa)
 con i fiori di loto, d'Acheronte

]Σαρδ[
 πόλ]λακι τυῖδε [ν]ῶν ἔχοισα.
 ὥς π.[...].ῶομεν· [...].χ[...]-
 σὲ θέαι σ' ἰκέλαν φρι-
 γνώται, σᾶι δὲ μάλιστ' ἔχαιρε μόλπαι.
 νῦν δὲ Λύδαισιν ἐμπρέπεται γυναι-
 κεσσιν, ἔς ποτ' ἀελίῳ
 δύντος ἀ βροδοδάκτυλος †μ»να†
 πάντα περρέχοισ' ἄστρα, φάος δ' ἐπί-
 σχει θάλασσαν ἐπ' ἀλμύραν
 ἴσως καὶ πολυανθέμοις ἀρούραις.
 ἀ δ' ἐέρσα κάλα κέχυται, τεθά-
 λαισι δὲ βρόδα κᾶπαλ' ἄν-
 θρυσκα καὶ μελίλωτος ἀνθεμώδης.
 πόλλα δὲ ζαφοίταις' ἀγάνας ἐπι-
 μνάσθεις' Ἄττιδος ἡμέρῳι
 λέπταν ποι φρένα, κ[.]ρ ... βόρηται.
 κῆθι δ' ἔλθην ἄμμε. [.] . ισα τὸ δ' οὐ
 νῶντ' ἄ[.]υστονυμ[...] πόλυς
 γαρύε[.] . .]αλον π[.....]. ο μέσσον.
 [ε]ῦμ[α]ρ[ε]ς μ]ἐν οὔκ ἔμμι θέαισι μόρ-
 φαν ἐπή[ρατο]ν ἐξίσω-
 σθαὶ συ[.]ρος ἐχηίσθ' ἐ[.] . .]νιδηον

Spesso si volgeva da Sardi dove
 a quella dea celebre
 te vide simile, quando godeva
 sopra ogni cosa della tua danza.
 Ora le Lidie supera
 lei nello splendere tra quelle donne,
 come, calato il sole nel tramonto,
 sopra le stelle s'eleva
 la luna, alzandovi dita di rosa:
 guida la luce sul mare salato
 come su campi floridi;
 si sparge in roride gocce la guazza;
 le rose sono in fiore e il melilòto
 e anche gli antrischì teneri.
 Spesso vagandovi e lì ricordando
 la dolce Attis, nel desiderio acuto
 divora il cuore fragile.

29

114 D

Γλύκη μαῖτερ, οὐ τοι δύναμαι κρέκην τὸν ἴστον
πόθωι δάμεισα παῖδος βραδίναν δι' Ἀφροδίταν.

Non so tirar la spola: mi batte, cara mamma,
la voglia di lui dolce fatica d'Afrodite.

30

120 D

Ἐσπερε, πάντα φέρης, ὅσα φαίνολις ἐσκέδασ'
Ἀὔως,
†φέρης ὄιν, φέρης αἶγα, φέρης † μάτερι παῖδα.

Espero, tu raduni quello che Aurora lucente ha di-
sperso,
la pecora porti e la capra, ma togli la figlia alla mam-
ma.

31

116 D

οἶον τὸ γλυκύμαλον ἐρεύθεται ἄκρῳ ἐπ' ὕσδωι,
ἄκρον ἐπ' ἀκροτάτῳ, λελάθοντο δὲ μαλοδρόπῃες·
οὐ μὰν ἐκλελάθοντ', ἀλλ' οὐκ ἐδύναντ' ἐπίκεσθαι.

Ecco la mela dolce: rosseggia sull'alto dei rami,
mèta nel tronco estremo. La mancano i raccoglitori.
Non si sono distratti, non possono proprio arrivarci.

32

117 D

οἶαν τὰν ὑάκινθον ἐν ὥρεσι ποίμενες ἄνδρες
πόσσι καταστείβοισι, χάμαι δέ τε πόρφυρον ἄνθος .

Sul giacinto nei monti dei pastori passano sopra;
battono i piedi a terra quel fiore di porpora cade.

33

115 D

πέρροχος ὥς ὅτ' ἄοιδος ὁ Λέσβοις ἀλλοδάποισιν.

spicca come l'aedo di Lesbo quando è tra stranieri

34

53 D

ἦρ' ἔτι παρθενίας ἐπιβάλλομαι;

d'esser ancora vergine tanto m'impegno?

35

124 D

Θυρώρῳ πόδες ἐμπορόγυιοι,
τὰ δὲ σάμβαλα πεμπεβόεια,
πίσυγγοι δὲ δέκ' ἐξέπόναισαν.

sette braccia di piedi: cinque pelli
in dieci calzalai le lavorarono
pe'sandali del portinaio

36
123 D

Ἵψοι δὴ τὸ μέλαθρον,
ὕμῃναον,
ἄέρρατε, τέκτονες ἄνδρες·
ὕμῃναον.
γάμβρος εἰς, σῆρχεται ἴσος Ἄρει,
ἄνδρος μεγάλῳ πόλῳ μέζων.

sublime faceste la porta,
Imeneo !
in alto l'apriste, architetti,
Imeneo !
e simile ad Ares lo sposo
vi passa più grande d'un grande

37
131 D

παρθενία, παρθενία, ποῖ με λίποις' ἀποίχη;
†οὐκέτ' ἤξω πρὸς σὲ πάλιν, νῦν πάλιν οὐκέτ' ἤξω.†

Tu, purezza di bimba, dove ti perdi lasciandomi ?
Non torno più da te, non tornerò.

38
127 D

Τίωι σ' ὃ φίλε γάμβρε κάλως εἰκάσδω;
ὄρπακι βραδίνωι σε μάλιστ' εἰκάσδω.

A chi ti rassomiglio, caro sposo?
Un ramo giovane, proprio mi sembri,
che a me si volge.

39

108 D

ἀλλά τις οὐκ ἔμμι παλιγκότων
ὄργαν, ἀλλ' ἀβάκην τὰν φρέν' ἔχω.

non rinnovo la rabbia,
son d'altra sorta:
ora ho l'animo in pace

40

100 D

ἀλλ' ἔων φίλος ἦ ἄμμι
λέχος ἄρνυσοῦ νεώτεραν·
οὐ γὰρ τλάσομ' ἔγω συνοί-
κην ἔοισα γεραιτέρα.

come mi sei amico,
trova pel tuo letto una più giovane
non saprei proprio con te come vivere
vecchia quale son io

41

111 D

ἄνθε' ἀμέργοισαν παῖδ' ἄγαν ἀπάλαν

tanto gentile quel fior di fanciulla
quando la vedo raccogliere fiori

42

15 D

ἀρτίως μὲν ἂ χρυσοπέδιλλος Αὔως

poco fa, per me, con calzari biondi
d'oro, l'Aurora

43

134 D

δαύοις ἀπάλας ἐταίρας
ἐν στήθεσιν.

sul seno di lei, delicato,
possa dormirvi

44

146 D

ἔμεθεν δ' ἔχησθα λάθαν.

di me avresti solo l'oblio.

18 D

ἢ τίνα μᾶλλον ἀνθρώ-
πων ἔμεθεν φίλισθα;

A chi amore più grande
del mio devi dare ?

45

137 D

Ἔρος δηῦτέ μ' ὁ λυσιμέλης δόνει
γλυκύτικρον ἀμάχανον ὄρπετον,

Eros mi scuote ancora,
mostro senza rimedio, dolce e amaro,
Eros, il dio che scioglie le membra.

Ἄττι, σοὶ δ' ἔμεθεν μὲν ἀπήχθετο
φροντίσδην, ἐπὶ δ' Ἀνδρομέδαν πόται.

Attis, ora tu odi anche pensarmi;
solo ad Andromeda vanno le voglie

46

152 D

Ἔστι μοι κάλα πάις χρυσίοισιν ἀνθέμοισιν
ἐμφέρην ἔχουσα μόρφαν, Κλείς ἀγαπάτα,
ἀντὶ τᾷς ἔγωγὸς Λυδῖαν ἄ παῖσαν οὐδ' ἔρανναν

Ho una figlia dolce, Cleide, amorevole bellezza
che ricorda fiori d'oro; lascerei per tenerla
tutto quanto il bel paese, piacevole, dei Lidi

47

144 D

Ἔχει μὲν Ἀνδρομέδα κάλαν ἀμοιβαν

Andromeda col bel compenso
che ne sortisce

48

87 D

ζά . . . ἐλεξάμαν ὄναρ, Κυπρογένηα

in sogno un sacro conversare o dea,
parto di Cipro

49

149 D

A'.

θέλω τί τ' εἶπην, ἀλλά με κωλύει
αἶδως.

B'.

αἰ δ' ἤχες ἔσλων ἱμερον ἢ κάλων,
καὶ μή τί τ' εἶπην γλῶσσ' ἐκύκα κάκον,
αἶδως ἴκε ν σεῖ οὐκ ἤχεν ὅππα-
τ' ἀλλ' ἔλεγες περὶ τῷδικαίως.

50

107 D

Καθθναίσκει, Κυθήρη', ἄβρος Ἄδωνις· τί κε θεῖμεν;
καττύπτεσθε, κόραι, καὶ κατερείκεσθε κίθωνας.

*vorrei dirtelo, me lo vieta
questo pudore.*

Tu avessi voglie buone e giuste,
e a te la lingua non rendesse
il male torbido nel dirlo,
secondo il giusto che in te vedi
diresti quel che agli occhi vieta
questo pudore

*Adone, pien di grazia, muore. Venere, che fare ?
Ragazze, battetevi il petto, fate a stracci i chitoni.*

51

135-6 D

κῆ δ' ἀμβροσίας μὲν
κράτηρ ἐκέκρατ',
Ἑρμαῖς δ' ἔλων ὄλπιν θεοῖς ὠινοχόαισε.
κῆνοι δ' ἄρα πάντες
καρχάσι' ἦχον
κάλειβον· ἀράσαντο δὲ πάμπαν ἔσλα
γάμβρῳι.

d'ambrosia un cratere
mescolavano dentro
versava Erme vino con l'olpe agli dei.
Prendevan le coppe,
libavano tutti
auguri immortali di bene allo sposo.

52

118 D

χρύσειοι <δ> ἐρέβινθοι ἐπ' αἰόνων ἐφύοντο.

i ceci che crescevan sulle sponde eran d'oro

53

143 D

μάλα δὴ κεκορημένοις
Γόργως

quegli uomini ben sazi di Gorgone

54

59 D

μνάσασθαί τινά φαιμ' ἔτι κἄτερον ἀμμέων.

si ricorda qualcuno e poi qualche altro
di me, di te, ti dico

55

92 D

ὁ πλοῦτος ἄνευ† ἀρέτας οὐκ ἀσίνης πάροικος,
ἀ δ' ἀμφοτέρων κρᾶσις †εὐδαμονίας ἔχει τὸ
ἄκρον.†

senza virtù il denaro non è quel compagno sicuro:
se li mescoli ecco il vertice della vita felice

56

109 D

οὐ γὰρ θέμις ἐν μοισοπόλων †οἰκίαι†
θρήνον ἔμμεν'· οὐ κ' ἄμμι τάδε πρέποι.

dove dimora chi serve le muse
non è lecito abiti il lutto:
a noi non s'addice il lamento

57

106 D

ὀφθαλμοῖς δὲ μέλαις νύκτος ἄωρος

nero negli occhi il sonno della notte

58

88 D

Πλήρης μὲν ἐφαίνεται ἡ σελάννα·
αἱ δ' ὥς περὶ βῶμον ἐστάθησαν.

si mostrava piena la luna
e loro vi stavano attente, come intorno all'altare

59

104 D

Γέλλως παιδοφιλωτέρα

vuole più bene
che Gello, la strega, ai bambini

60

150 D

πόλλα μοι τὰν Πωλυανάκτιδα παῖδα χαίρην.

alla figlia di Polianatte
ecco da Saffo
tanti saluti

Nota alla traduzione

La disposizione dei frammenti segue abbastanza fedelmente l'edizione oxoniense di D.L. Page (*Lyrica Graeca Selecta*, *brevi adnotatione critica instruxit D.L. Page*, Oxford Classical Text, 1968), di cui si tien presente anche il testo. Non per ragioni particolari, ma perchè chi ha provato ora a tradurveli lesse lì per la prima volta uno di fila all'altro quei frammenti, ai tempi che questi libri si trovavano entrando, a Firenze, da Marzocco, nel ballatoio, così, mentre si faceva due passi.

Si sono tralasciati frammenti intraducibili per scarsa entità e si è messo alla fine il fr. 150 D perchè servisse di commiato anche per questo libretto. Così vengon fuori i sessanta frammenti.

Il celebre participio femminile al termine dell'epifania di Afrodite, si è preferito tradurlo senza calcare sul valore concessivo, con cui generalmente si rende la congiunzione intensiva. Stiamo leggendo la preghiera di una donna che si affida ad una dea per un miracolo, che solo una dea può fare. Piace dunque far sentire quel participio, coincidente con l'adonio, come la forma brachilogica di espressione del mutare dei sen-

timenti nella interiorità della amata e non come l'ultimo comma di un codice d'amore. Tali codici sono invenzioni più tarde e non c'è evidenza testimoniale che Saffo sia la prima normatrice d'amore.

E' stato più bello pensarla come la prima che scrive versi quando si stupisce dinanzi agli effetti d'amore nell'animo umano.

Il pur tormentato fr. 109 D, qualunque fosse il suo contesto, è sembrato, per come la tradizione indiretta ce lo ha consegnato, fungere bene da titolo. Certo l'evocazione contrastiva della lamentevole saga degli Atridi rivista attraverso il grande Eugene ha giocato la sua parte in questa scelta: Saffo è per noi unica ad usare il mito in un modo che rimane una sorta di ramo isolato nella poesia ellenica. Dopo di lei al mito e alle sue donne si addirrà sempre qualche sorta di *mourning*. Per un momento, per un frammento di tempo, nello spazio di un'isola, lei forse si è salvata, prima di diventare, anche lei, una donna del mito.

Nota metrica

Non è la traduzione di un poeta e l'efficacia dei versi italiani è tutta cercata nell'isometria, soprattutto fondata sulla scelta di ritmi ascendenti o discendenti in conformità a questo carattere nel tipo di verso lirico greco dei vari frammenti. Si è così più che altro voluto garantire il servaggio del traduttore al testo greco. L'adonio barbaro spesso si insinua anche in altri metri, perchè pare abbia qualcosa di saffico, anche trasposto nella nostra metrica. Qualche allitterazione è servita a sottolineare certi effetti della poetessa altrimenti irrecuperabili fuori dal dialetto lesbico.

I primi dodici componimenti della raccolta in strofe Saffica sono resi in italiano con strofe saffica barbara. Talvolta compare un settenario in luogo di endecasillabo, ma solo come rimedio ai guasti della tradizione, dove l'endecasillabo greco ha lacune rilevanti.

Il frammento 13 della nostra raccolta (55D) e i seguenti frammenti di pochi versi in pentametro saffico, sono resi in italiano con novenario+adonio. Nel frammento 20 (56D) e nei due frammenti successivi, gli asclepiadei

maggiori sono resi in italiano con novenario “anapestico” con accento in terza sill.+ adonio.

Di seguito le altre scelte, indicate in frammenti esemplificativi.

23 (80D)

Asclepiadeo maggiore acefalo ipercatalettico reso con novenario+settenario)

26 (96D)

Gliconei e tetrametri saffici resi con settenari sdruciolli e endecasillabi a maggiore

27 (97D)

Dimetri coriambici anaclastici, resi con endecasillabi

28 (98D)

Tre cola: cretico+gliconeo; gliconeo; faleceo, resi rispettivamente con endecasillabo; settenario sdruciollo; endecasillabo rolliano

29 (114D)

Dimetro giambico catalettico+ enoplio di 8 sillabe (?) resi con doppio settenario “alessandrino” con emistichi accentati in seconda sede

30 (120D)

Esametro; dimetro giambico catalettico+enoplio decasillabo resi con settenari+endecasillabo; doppio novenario accentato in seconda sede

31 (116D)

Esametri dattilici resi con settenario+novenario

35 (124D)

Due tetrametri saffici catalettici; enoplio resi con due endecasillabi a maggiore; novenario

36 (123D)

Enoplio reso con novenario

37 (131D)

Tetrametro coriambico catalettico; verso mutilo e ignoto resi rispettivamente con settenario + ottonario sdruciollo; endecasillabo tronco

38 (127D)

Di incerta struttura, resi con un endecasillabo a maggiore; uno a minore; adonio

40 (100D)

Dimetri coriambici ? resi con due settenari e due endecasillabi sdruciolli

45 (137D)

Tetrametri saffici resi con un settenario ed endecasillabi

46 (152D)

Primo e terzo verso: dimetro trocaico+dimetro giambico catalettico resi rispettivamente con ottonario trocaico+settenario accentato in seconda; secondo verso: dimetro trocaico+reiziano di sei sillabe reso con ottonario trocaico+settenario anapestico

47 (144D)

Reso con novenario+adonio

49 (149D)

Endecasillabi alcaici resi con novenari

50 (107D)

Asclepiadeo maggiore acefalo ipercatalettico reso con novenario+settenario

51 (135-136D)

Reiziano di 6 sillabe; reiziano 5 sillabe; reiziano 5 sillabe + ferecrateo resi con due settenari giambici o anapestici e dodecasillabo di cui il primo senario accentato in seconda sillaba

55 (92D)

Resi con settenario+novenario; novenario+settenario

56 (109D)

Resi con endecasillabo; novenario; novenario

58 (88D)

Resi con novenario; novenario+settenario



Realizzazione editoriale: Betti s.r.l.

Copyright © 2017 Betti Editrice
Betti s.r.l., Siena (Italia)
www.betti.it - info@betti.it
Siena, Italia

I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento totale o parziale
con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie
fotostatiche) sono riservate per tutti i Paesi.

Finito di stampare nel mese di maggio 2017

ISBN: 978 88 7576 514 9

